

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА УЗБЕКСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Бурнос Е.Ю., *ст. преподаватель,*

Ражабов Илхом, *студ. гр. ЛС-128 мединститута СумГУ*

В методике преподавания русского языка как иностранного существуют явления, связанные с использованием уже имеющегося лингвистического опыта, то есть применением родного языка как вспомогательного средства при освоении иностранного языка.

Анализ практики обучения иностранных студентов показывает, что в процессе овладения произносительными нормами второго иностранного языка возникает ряд трудностей, которые связаны с фонетической интерференцией. Это психологическое обстоятельство затрудняет формирование новых произносительных навыков и приводит к целому ряду фонетических погрешностей в речи обучаемых.

Понимание интерференции как взаимопроникновение элементов одного языка в другой, приводящее к отклонениям от нормы, составляет лингвистическую основу и определяет стратегию методики обучения неродному языку. Интерференция возникает в тех случаях, когда двуязычный индивид отождествляет фонему вторичной системы с фонемой первичной системы и, воспроизводя ее, применяет к ней фонетические правила первичного языка.

Главным средством исправления фонетической интерференции являются специальные фонетически направленные упражнения, которые могут быть двух видов: а) при слушании; б) во время воспроизведения. Слушание всегда должно сопровождаться заданием, которое концентрирует произвольное внимание на определенной характеристике фонемы. Доступным и эффективным способом борьбы с интерференцией является использование стихов, рифмовок, считалок, загадок. Они способствуют разработке речевого аппарата.

Предупредить фонетическую интерференцию можно за счет следующих факторов:

- Методически правильно организовывать фонетическую отработку речевого материала.
- Недопустимость нагромождения трудностей, а следовательно, и ошибок.
- Умело использовать транспозицию в обучении фонетическим навыкам.

Хотя узбекский язык по большинству грамматических признаков является типичным тюркским языком, для него, в отличие от других родственных тюркских языков, характерно отсутствие сингармонизма (уподобление гласных в слове). В отличие от русского языка в узбекском нет отличия по твердости-мягкости, не отличаются заднеязычные и переднеязычные звуки, отсутствует ассимиляция согласных на стыке корня и аффикса, поэтому корни узбекских слов оформляются одними и теми же аффиксами (например, для множественного числа существительных есть один аффикс –лар, лишенный фонетических вариантов). В узбекском языке также нет категории рода.

Среди произносительных сложностей для узбекских студентов при изучении русского языка особо выделяется произношение слов со стечением согласных в начале, середине и конце, так как для тюркских языков стечение согласных, особенно в начале слова, нехарактерно. Чтобы облегчить себе произношение таких слов, студенты подставляют гласный звук перед группой согласных в начале слова («ушкул» вместо школа), вставляют гласные звуки между согласными («паразник» вместо праздник) и т.д.

При обучении узбекских студентов русскому языку чаще всего встречаются явления фонетической интерференции, связанные с постановкой ударения. Известно, что в русском языке ударение разноместное, тогда как в узбекском языке ударение постоянное и в основном падает на последний слог слова, при добавлении аффиксов ударение передвигается на последний слог: уки, укимок, укиган, укимокчи, укитчан. В этом случае явление интерференции представляет собой полное несовпадение в двух языках.

Влияние интерференции особенно усиливается при произношении гласных звуков о, а, э. В некоторых случаях ошибки, связанные с фонетической интерференцией, влекут за собой и ошибки лексического характера. В частности, узбекское слово хоким, произносимое в русском языке как [хаким], меняет свое лексическое значение, так как хаким – это «мэр города».

Для предупреждения подобных ошибок необходимо объяснять особенности родного и изучаемого языков, обращать особое внимание на произношение и исправлять в речи даже малейшие ошибки в произношении.

Методисты в поисках путей ослабления влияния родного языка видят пользу упражнений переводческого характера. При выполнении таких заданий студенты должны проанализировать языковой материал, затем соотнести транскрипционные знаки со звуковой системой языка, нормами орфоэпии, и только после этого выполнять коммуникативные задания.

Развитию речи помогает выявление сходных и отличительных явлений родного и изучаемого языков. В связи с этим очень важно в учебном процессе более подробно объяснять возможности совпадающих и несовпадающих языковых средств в сопоставительном плане.